

REFERENCES

- Backstage. (2021). *What makes a sitcom a sitcom?* Retrieved from <https://www.backstage.com/magazine/article/makes-sitcom-sitcom-72416/>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). SAGE.
- Dore, M (2012). Delia Chiaro (ed.): *Translation, Humour and Literature, Volume I. Continuum*, 2010. *Applied Linguistics*. 33. 459-462. 10.1093/applin/ams036.
- Díaz C. J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices* (2nd ed.). Routledge.
- Fauzi, A. Z. (2022). *Translation Techniques Used by Accounting Students in Writing*. Retrieved from <https://jurnal.unw.ac.id/index.php/philosophica/article/view/1878>
- Gambier, Y. (2014). *The position of audiovisual translation studies*. In D. Asimakoulas & M. Rogers (Eds.), *Translation and creativity: Perspectives on creative writing and translation studies* (pp. 45–58). Bloomsbury.
- Hajuningdyah, D. A. (2024). *Analyzing Humor in Translation Strategies and Techniques in The Amazing World of Gumball: The Boss*. *Journal of Language and Literature*, 12(2), 164-189. <http://dx.doi.org/10.35760/jll.2024.v12i2.12855>
- Heriyanto, Partridge, H., & Davis, K. (2018). *Understanding How Australian Researchers Experience Open Access as Part of Their Information Literacy*. Retrieved from <https://eprints.qut.edu.au/117651/>
- Hikma, N. & Mahmud, M. (2023). “*Humor in Film of The Suicide Squad (2021) By James Gunn*”
- Jing, L. (2020). *Verbal Humor in Modern Family from the Perspective of Cooperative Principle*. *Learning & Education*. 9. 67. 10.18282/le.v9i2.1403.
- Khan, S., Amina, S., Sarwar, M., Ahmad, S., & Shah, S. M. U. (2021). *A Transcreation of English Film Into The Hindi Language. Examination Of Cross Cultures Translation*. *Webology* (ISSN: 1735-188X), 18(4).
- Kurnia, N., & Marlina, L. (2022). *Translating humor: A study of linguistic strategies in comedy subtitling*. *Journal of Language and Cultural Studies*, 9(2), 34–45.

- Marpaung, F. D. N. (2021). *Translation Shift of 'Jakarta Post' newspaper on Monday, November 17, 2014 page 5, the first column with the title "UNHAS deputy rector named as suspected drug user"*. *The Seall Journal*, 2(1), 32-41.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. In *Meta* (Vol. 47, Issue 4). Publisher: Meta. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Narayana, K. (2023). *An Analysis on Translation Techniques of Cultural Terms in The Subtitle Ngeri-Ngeri Sedap Movie*. Universitas Kristen Indonesia Repository.
- Pérez-González, L. (2017). *Audiovisual translation: Theories, Methods, and issues*. Routledge.
- Pratama, A. (2019). *The Analysis of Students' Ability In Applying Modulation Technique in Translating Collocation on "The Lost Symbol" Novel by Angga Pratama Study Program of English Education Faculty of Tarbiyah And Tadris State Institute For Islamic Studi*.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi penerjemahan Bahasa Inggris*.
- Rotten Tomatoes. (n.d.). *Victorious: Season 1*. Retrieved July 31, 2025, from <https://www.rottentomatoes.com/tv/victorious/s01>
- Sianipar, Y. O., Hotmauli, M., Tambunsaribu, G., & Prasetyo, T. (2025). *NPD depiction on Donald Trump in the debate with Kamala Harris: Content analysis design*. Universitas Kristen Indonesia.
- Yosef, L. C. (2016). *Translation Techniques Analysis of English – Indonesian Manual Book of Faculty of Languages and Arts*. Retrieved from <http://lib.unnes.ac.id/26562/1/2201410065.pdf>
- Zahara, D. A., & Ernawati, Y. (2021). "Analysis of Puns on Nyenyet T-Shirt Products in Palembang." Retrieved from <https://repository.binadarma.ac.id/8014/6/ARTIKEL.pdf>
- Zuraida, A. (2019). *Calque Dalam Novel The Hunger Games: Catching Fire Karya Suzanne Collins*. Retrieved from <https://eprints.ummi.ac.id/982/>